

Translating Samuel Beckett Around the World, Palgrave Macmillan, 2021, 263 p.

José Francisco Fernández y Pascale Sardin (editores)



Juan Manuel Terenzi
Doctor en Literatura (UFSC/Brasil)

BECKETT ALREDEDOR DEL MUNDO DE LA TRADUCCIÓN

La literatura de Samuel Beckett se encuentra bastante difundida alrededor del mundo a través del trabajo de varios traductores que permiten el acceso a traducciones excelentes, aunque otras no lo sean tanto, y es lo que se podrá averiguar a lo largo de los textos que componen el libro *Translating Samuel Beckett around the world*, organizado y editado por José Francisco Fernández y Pascale Sardin – o que al menos no son exitosas en acceder al tono beckettiano –, permitiendo que se lo pueda leer en otros idiomas además del inglés y del francés, lenguas que el escritor irlandés dominaba, escribía y se autotraducía. Incluso, el espacio lingüístico en el cual trabajaba Beckett, los ya mencionados idiomas inglés y francés, bien como el alemán (recuérdese la famosa carta a Axel Kaun escrita en ese idioma), va a ser explotado y tendrá sus fronteras alargadas.

En *Translating Samuel Beckett around the world*, leemos desde la introducción la mención al trabajo de David Damrosch, *What is World Literature?*, quien nos dice que “la literatura mundial engloba todos los trabajos literarios que circulan más allá de su cultura de origen, sea en su traducción o en su lengua original” (p. viii), lo que nos lleva a la antesala de lo que se llevará a cabo en los doce artículos. Siguiendo con lo que dice Damrosch: “un trabajo tiene su vida efectiva como literatura mundial cuando se encuentra presente activamente dentro de un sistema literario que no sea el de su cultura de origen” (p. viii). Otro autor citado considerado un gran referente en los estudios beckettianos es Gontarski, que menciona la ocurrencia de un “giro global (*global turn*)” en la recepción de la literatura de Beckett alrededor del mundo desde hace más de una década, en el libro *Transnational Beckett* (2008). Por fin, el contundente trabajo de Mark Nixon y Mathew Feldman, *The International Reception of Samuel Beckett* (2009), señala también un camino abierto hacia el entendimiento de la recepción de Beckett

dentro de otras culturas. Con estas palabras iniciales vamos a ver cómo se desarrolla la inserción de Beckett en otras culturas, como por ejemplo China, que lo tradujo íntegramente en la última década gracias al intenso y competente trabajo de varios especialistas y estudiosos de su obra.

El libro está dividido en tres partes. En la primera, denominada de “Europa Septentrional” (“Northern Europe”), se encuentran los textos de Ástráður Eysteinnsson; Charlotta Palmstierna Einarsson; Onno Kisters. La segunda parte, destinada a los investigadores beckettianos de la Europa meridional y de Sudamérica (“Southern Europe and South America”), se pueden leer los textos de Robert Patrick Murtagh; Antonio Gambacorta; Lucas Margarit y María Inés Castagnino; Renata Vaz Shimbo y Fábio de Souza Andrade. Por último, la tercera parte del libro está destinada a los investigadores del Oriente Medio y del continente asiático (“Middle East and Asia”). Dicho esto, obviamente no es posible agotar todos los países donde Beckett fue traducido, pero el recorte que se hizo y los artículos que contienen investigaciones muy detalladas, además de enormemente relevantes para el desarrollo de las investigaciones acerca del autor irlandés, y que permiten nuevos caminos para el abordaje de la traducción dentro de la literatura de Samuel Beckett, representan una importante contribución para un tópico muy expresivo y representativo dentro del escenario beckettiano.

Dicho esto, los países que componen el libro son: Islandia, Suecia, Holanda, España, Italia, Argentina, Brasil, Turquía, Israel, Paquistán, India, y China son aquellos elegidos para que compongan un panorama multilingüe y bastante representativo para que se pueda comprender de qué manera Beckett ingresa en el universo cultural de cada uno de esos países, y también cómo hubo un interés creciente por su obra, más allá de la pieza dramática más conocida, representada y difundida de Beckett, *Esperando a*

Godot – aunque no sin problemas, como la censura enfrentada en algunos países.

Respecto a la recepción de la obra de Beckett en Latinoamérica, el capítulo 6, de Lucas Margarit y María Inés Castagnino, “Translations of Beckett’s Work in Argentina”, y el capítulo 7, de Fábio de Souza Andrade y Renata Vaz Shimbo, “The Meremost Minimum: Beckett’s Translations into Brazilian Portuguese”, nos muestran cómo la literatura de Beckett cruza el océano y se extiende hacia los universos lingüísticos fuera de Europa, y eso fue hecho de cierto modo de manera temprana, una vez que ya en los años 1950 se lo empezó a traducir tanto en Argentina como en Brasil, aunque Andrade nos advierte que el joven Beckett todavía sigue siendo poco conocido en traducción al portugués brasileño, así como su poesía: “El joven Beckett, por ejemplo, es muy poco conocido entre los lectores brasileños [...] sus poemas y dramátículos todavía no se publicaron en Brasil” (p. 128). Se recuerda que en este año, Samuel Beckett fue contemplado con tres nuevas traducciones brasileñas: *Disjecta* (Biblioteca azul, 2022), el libro organizado por Ruby Cohn en 1983, fue traducido por Fábio de Souza Andrade, tres piezas cortas, *Passos*, *Cadência* y *Não eu* (Cobogó, 2022) fueron traducidas por Fábio Ferreira, y *Mais pontas que pés* fue traducido por Ana Helena Souza (Biblioteca azul, 2022). Las tres traducciones son excelentes ejemplos para que veamos la intensidad literaria y la enorme potencia que la literatura de Beckett sigue ejerciendo en los más lejanos espacios geográficos. Todavía en este año se publicarán los poemas de Beckett en una edición trilingüe (português BR – inglés – francés), a cargo del profesor de la UNICAMP, poeta y traductor Marcos Siscar y la alumna de doctorado Gabriela Ghizzi Vescovi.

A su vez, la entrada de Beckett en Argentina, y más específicamente en Buenos Aires – una ciudad que en la segunda mitad del siglo XX aún estaba en pleno crecimiento, cosmopolita y fervorosa por recibir estímulos culturales – se dio con la traducción de *Esperando a Godot* llevada a cabo por Pablo Palant en

1954 por la editorial Poseidón, lo que, según Margarit y Castagnino: “ha pavimentado el camino para futuras traducciones y permitido su representación dos años más tarde” (p. 110). Asimismo, los autores señalan que desde los años 1950 la literatura de Beckett ha ejercido una influencia muy grande en el medio cultural argentino, y que, sobre todo a partir de los años 1980, ese interés se ha manifestado a través de los múltiples debates que se dieron a partir de las ediciones y puestas en escena de *Esperando a Godot*. Las traducciones de Beckett que siguieron a la de Palant están firmadas por nombres como Roberto Juarroz, Roberto Bixio y José Bianco, por ejemplo, y publicadas por importantes casas editoriales, a ejemplo de Sur, dirigida por Victoria Ocampo. Tampoco se puede olvidar la sugerente casa editorial Ediciones Godot, ya que Matías Battistón fue el traductor de la trilogía (*Molloy*, *Malone muere* y *El Innombrable*). Otra significativa traducción al español está firmada por José Francisco Fernández, *Asunción* – la primera al castellano y que fue publicada por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (UBA), y que conforme Margarit se trata “de un hecho que, sin dudas, contribuirá a un conocimiento más amplio de un escritor fundamental”. La ciudad de Buenos Aires, hoy, es también una ciudad de referencia para los lectores de Beckett, por el hecho de que anualmente se realiza allí un festival para celebrarlo, organizado por el director Patricio Orozco.

Por fin, no pretendiendo agotar el contenido de cada uno de esos valiosos textos – me detuve particularmente en Brasil y Argentina por el solo hecho de que son las traducciones que conozco mejor – lo que se observa es la capacidad impresionante que la obra de Samuel Beckett tiene en ser partícipe del ambiente cultural, político y literario de cada uno de los países que están representados en *Translating Samuel Beckett Around the World*. Para los que deseen profundizar su conocimiento en lo que se refiere a las traducciones de Beckett alrededor del mundo, se trata de un libro fundamental y un importante aporte a los estudios de la traducción.